

Lección 11

Cuestiones gramaticales de la traducción

1. Gramática comparada y la traducción. Discrepancias a nivel del sistema, norma y uso de la lengua

Cuando hablamos sobre las cuestiones gramaticales de la traducción nos referimos a las discrepancias en la organización sintáctica y a veces morfológica del texto de origen al texto meta. Tales discrepancias son comunes y ni se notan por los traductores en la mayoría de los casos. A pesar de que la gramática no se percibe por separado del léxico, que es la carne que lo llena, tratemos de analizar lo siguiente:

- tipos de correlaciones gramaticales entre dos lenguas primero morfológico, y luego sintáctico, a saber—a nivel de la combinación de palabras, oraciones y segmentos de textos donde ya se puede hablar de la cohesión gramatical y léxica entre las oraciones;

- las peculiaridades de correspondencias interlingüísticas que no son equivalentes completos, aquellas que son causadas por las discrepancias a nivel del sistema, norma y uso;

- la sinonimia a nivel gramatical;

- los factores tanto lingüísticos como extralingüísticos que determinan la opción del traductor, a saber: el factor del contexto, la personalidad del autor y a veces del traductor, el estilo, la tonalidad del lenguaje a traducir, etc.

Pues, la causa principal de las transformaciones gramaticales interlingüísticas constituye **las no coincidencias entre sistemas gramaticales de dos idiomas**. La diferencia entre el enfoque de la gramática comparada y la teoría de la traducción en este caso es que la gramática comparada analiza todas estas cuestiones cuando un idioma sirve de modelo para contrastar las discrepancias sistemáticas y no se toman en consideración los textos como mensajes, unidades de comunicación interlingüística. También la gramática comparada analiza las coincidencias y discrepancias sin tener en cuenta los factores relevantes para la comunicación — la situación comunicativa que comprende tales componentes como convenciones del tipo de texto, tipo de receptor del texto traducido, el contexto que en mayoría de los casos dicta la variante a utilizar, etc. Hace falta saber muchas de las discrepancias a nivel del sistema para no incurrir en errores.

Las discrepancias que tienen carácter sistemático o se refieren a nivel del sistema y de la norma son en principio las siguientes:

En cuanto a las partes de la oración — en ucraniano no existe la parte de la oración llamada **artículo** y desde luego el significado que lleva suele expresarse mediante otros recursos de la lengua: el orden de palabras en la oración, el uso de pronombres (posesivos, demostrativos, indefinidos, etc.).

A nivel de las partes de la oración, cuando las dos lenguas disponen de éstas, las discrepancias se refieren a las categorías que tienen éstas. De tal modo,

podemos constatar que el sustantivo ucraniano puede ser de tres géneros y en español tan sólo de dos. Lo mismo se refiere a los adjetivos y algunas clases de pronombres.

Los pronombres personales encierran discrepancias concernientes a que al pronombre ucraniano *ви* corresponden tres pronombres españoles: *vosotros (-es)*, *usted* y *ustedes* y sus tres formas gramaticales correspondientes del verbo.

Los demostrativos en español distinguen tres posiciones y en ucraniano sólo dos (esp.: *este, ese y aquel*, ucr.: *цей, той*).

Los verbos se conjugan en las dos lenguas, pero las discrepancias se refieren al número de los tiempos, a los modos. Además los verbos ucranianos al conjugarse en el pasado cambian según el género y el número y en español sólo acorde a las personas a que se refieren.

Estas discrepancias se superan en la mayoría de los casos mediante transformaciones correspondientes. Algunas de estas divergencias tienen un valor básicamente formal y no presentan dificultades para el traductor. Por ejemplo, el género de los sustantivos cuando no coincide no causa problemas salvo en los casos cuando precisamente este género desempeña un papel relevante, como es el caso de la personificación y de la metáfora de objetos inanimados: *los ríos son los demonios* presenta en ucraniano dificultades puesto que *річка, ріка* es de género femenino.

Desde la perspectiva de los procedimientos traductológicos separados por P.Newmark, podemos citar los siguientes procedimientos más característicos en cuanto al nivel gramatical:

- transposición;
- modulación;
- amplificación;
- transmutación.

Las transformaciones gramaticales, en primer lugar, ya hemos señalado antes, son causadas por las disparidades a nivel de las categorías gramaticales que puede considerarse como la causa principal de estas transformaciones.

En segundo lugar, debemos mencionar que incluso en el caso en el que en las dos lenguas en cuestión hay ciertas categorías en común, las normas de su uso pueden divergir. Tal es el caso del uso de los pronombres personales en función del sujeto de la oración: mientras que en ucraniano su uso es mucho más frecuente y habitual, en español se suele omitir y su uso se debe a la énfasis del sujeto o su empleo puede ser causado para evitar la ambigüedad en relación con la persona a que se refiere la acción.

En tercer lugar, se deben a las causas de índole léxico-gramatical y estilístico: cuando la estructura original no puede ser transferida a la lengua final sin transformaciones debido a que el componente léxico es incompatible en este u otro tipo de estructura gramatical.

Resumiendo lo dicho anteriormente, se puede concluir que todas las transformaciones gramaticales pueden ser divididas en obligatorias y opcionales, entendiendo por obligatorias aquellas que se deben a las disparidades a nivel del

sistema de las lenguas en cuestión. Por ejemplo, en las dos lenguas existen tales formas gramaticales como el infinitivo, pero tan sólo en español el infinitivo puede emplearse en función equivalente a una oración subordinada:

De no recibir más noticias, decidí que se había ido ya.

En este caso el traductor obligatoriamente se ve obligado a buscar un equivalente que sólo puede reproducir el significado de la construcción con infinitivo:

Не отримавши більше новин, я вирішив, що він уже поїхав. Оскільки новин я більше не отримував, то вирішив, що він уже поїхав. Новин я більше не отримував і вирішив, що він уже поїхав.

Las opcionales son aquellas transformaciones que se deben a factores de estilo o de pragmática: en la lengua terminal existe esta estructura o categoría gramatical, pero su uso está relacionado con otras situaciones comunicativas y pragmáticas. Como ejemplo podríamos citar los casos del uso de imperativo en ucraniano en situaciones pragmáticas donde en español se recurre con mayor frecuencia al Modo potencial:

¿Podría pasarme el salero? — Передайте, будь ласка, сільницю.

En este caso la variante ucraniana puede ser transferida al español conservando el modo imperativo, pero pragmáticamente, esta variante no es adecuada a la situación comunicativa ya que suena demasiado categórica y poco cortés.

Otro ejemplo del uso de equivalentes pragmáticos que no coinciden gramaticalmente con la variante original: *Банкомат тимчасово не працює*. Esta frase puede ser transferida literalmente al español: *El cajero no funciona temporalmente*, pero en esta misma situación los cajeros automáticos en España suelen llevar el anuncio: *Fuera de servicio*.

2. La sinonimia gramatical como fuente de transformaciones traductorales

Una de las propiedades del lenguaje que hace posible la traducción a pesar de que las diferentes lenguas suelen no coincidir por su estructura gramatical consiste en que el mismo contenido puede ser expresado mediante diferentes estructuras gramaticales. Se trata de la sinonimia gramatical que se manifiesta tanto a nivel de una lengua como a nivel interlingüístico.

F. de Saussure escribió hace años sobre *la asimetría del signo lingüístico*, o sea que en cualquier idioma existen varias formas verbales para denominar cualquier cosa y al mismo tiempo la forma verbal en mayoría de los casos no es unívoca, posee cierto nivel de polisemia no sólo en el plano léxico sino también en el plano sintáctico, por ejemplo:

No pudo venir hoy porque estaba enfermo;

No pudo venir por estar enfermo;

Al estar enfermo no pudo venir;

Su enfermedad no le dejó venir;

No pudo venir por causa de la enfermedad, etc.

Partimos de la suposición de que en caso de que en un idioma falta cierta categoría gramatical o la categoría gramatical tiene ciertas limitaciones de su uso

sea de carácter estilístico, pragmático o simplemente de uso, el traductor recurra a las transformaciones (mayoritariamente a nivel gramatical hablamos de **transposiciones** o **modulaciones**). Las causas de la opción del traductor pueden ser también el contexto, convenciones de cierto tipo o género de textos, etc.

Hace falta resaltar que las transformaciones gramaticales vienen condicionadas muchas veces por el léxico o sea por diferente compatibilidad (сполучуваність) de las palabras en los dos idiomas.

3. Universales gramaticales y la gramática transformacional de N. Chomski y Z. S. Harris. Aplicación de la gramática transformacional a la traducción (E.Nida)

Los postulados de la gramática generativa rezaban que las lenguas difieren entre sí en el nivel llamado superficial, o sea a nivel de las formas gramaticales que pueden ser diferentes en cada una de las lenguas en cuestión, pero en el fondo yacían unas estructuras universales que se correspondían con las categorías de pensamiento y éstas eran comunes a todas las lenguas. De allí se diferencian dos niveles en el análisis gramatical:

- el de las estructuras superficiales que son las múltiples formas mediante las cuales puede ser expresado el mismo contenido lingüístico,
- y el nuclear o el de estructuras profundas, de fondo.

Los adeptos de la teoría generativa gramatical han llegado a separar estas estructuras. E.Nida y otros traductólogos propusieron aplicar esta teoría a la traducción viendo la tarea del traductor en hacer un análisis transformacional a la hora de traducir. Se trata de partir de una frase-embrión o nuclear a la que se le aplica una serie de transformaciones, unas obligatorias y otras facultativas, en determinado orden, y de esta manera se producen cadenas más largas, compuestas y complejas. E. Nida propone el siguiente proceso traductor:

1. reducir el texto original a las oraciones prenucleares estructuralmente más simples y semánticamente más evidentes;
2. transferir el sentido de la lengua original a la lengua receptora;
3. y generar en la lengua receptora la expresión estilística y semánticamente equivalente.

Uno de los méritos de este enfoque es que se evita la traducción literal, fuente de la mayor cantidad de errores y, en segundo lugar, este procedimiento permite lograr un margen de adaptación de la traducción al contexto apropiado en la lengua receptora.

4. Modulación y transposición

Entre las transformaciones gramaticales que sufre el texto original al traducirse a la lengua de llegada, le corresponde un lugar importante a los cambios de las relaciones sujeto-predicado-complemento, es decir que muchas veces en la traducción se mantiene el mismo sujeto lógico, pero el sujeto gramatical de la oración original en la traducción se convierte en el complemento mientras que el sujeto pasa a ocupar el lugar de un miembro accidental de la oración. Esto se debe

a la distinta compatibilidad léxica de las palabras en las dos lenguas, por una parte, y también a la distinta conceptualización del mundo en diferentes lenguas. Entretanto, todas estas transformaciones traductoras no deben cambiar el sentido de la frase y su perspectiva funcional.

En las siguientes oraciones podemos observar los cambios de la estructura cuando el complemento de la oración original se convierte en el sujeto de la oración traducida que viene acompañado por el cambio del orden de las palabras en la oración traducida en comparación con la original:

Enrique era conocido en los circuitos periodísticos por su afición a lo monstruoso. — У колі журналістів була відома пристрасть Енріке до всіляких монстрів (Goytisoló).

En este caso en la oración traducida el complemento indirecto de la oración original pasa a ocupar la posición del sujeto de una oración pasiva. En el siguiente ejemplo también observamos la conversión del sujeto en la oración traducida que ha cambiado parcialmente la perspectiva funcional de la oración: mientras que en la frase original se hace hincapié en la luz que iluminaba la carretera, en la traducción la propia carretera es el objeto sobre el cual recae la acción de la luz, se convierte en el foco de la oración traducida:

*La luz del sol **cabrilleaba** en la carretera. — Залите сонячним світлом, блищало шосе (Goytisoló).*

La modulación es una transformación profunda que cambia el enfoque desde el cual se ha expuesto la información en el original. El ejemplo que citamos a continuación sirve de ilustración de este tipo de cambios, pero las oraciones no están entrelazadas por transformaciones directas. Este tipo de cambio recibe el nombre de desarrollo semántico de la expresión en la traducción:

Diez horas después un ruido de voces en el pasillo me sacudió del letargo. Herminia protestaba con su jerga incomprensible y la puerta se abrió de pronto y entró Dolores, — Я проспала важким сном годин з десять і прокинулася від гамору. Ермінія сперечалася на своєму незрозумілому жаргоні, раптом двері відчинилися і увійшла Долорес (Goytisoló),

Las transformaciones a nivel de la estructura de las oraciones pueden referirse a la transformación de complemento circunstancial expresado por un grupo nominal en una oración subordinada:

Entre sus rodillas sujetaba un cenacho atestado de paquetes. El golpeteo del coche hacía tintinear las botellas. — Між колінами він поставив кошик, набитий пакетами. Коли машину підкидало, дзвеніли пляшки (Goytisoló).

Preguntas

1. ¿Qué procedimientos más característicos en cuanto al nivel gramatical se usan en la traducción?
2. ¿Cómo se define el fenómeno de *la asimetría del signo lingüístico*? ¿Cómo puede servir a la traducción?

3. ¿Cómo se aplican los logros de la gramática transformacional de N. Chomski y Z. S. Harris en la traducción?
4. ¿Qué discrepancias poseen la lengua ucraniana y española en el nivel gramatical? ¿Cómo se resuelve este problema en la traducción?

Las tareas prácticas

Lea la información correspondiente del manual “Трудности перевода с испанского языка на русский” Арутюнова Н.Д. y traduzca las oraciones prestando atención a los fenómenos gramaticales peculiares del español:

Дієслівні перифрази з герундієм, дієприкметником, інфінітивом.

C. 21-22

1. Mi padre no puede estar más satisfecho y orondo; asegura que está completando mi educación. (J. Va l e r a)
2. Fue usted, digo, contándole diariamente al que hoy es esposo de Gregoria todas las iniquidades y torpezas de que se valía usted. (R. Alarcón)
3. Todo lo tengo arreglado convenientemente. (P. Al a r c ó n)

C. 26 -26

1. Doña Bárbara acababa de levantarse de la mesa y había pasado a la habitación contigua. (R. Gallegos)
2. La luna acababa de esconderse tras una flota de nubes. (J. Goytisolo)
3. NO me respondió una palabra, no volvió a mirarme los ojos. (R. Gallegos)
4. Volvió a meterse en la hamaca. (R. G a l l e g o s)

c. 28

1. Ellos se quedaron viendo las monedas que llenaban sus manos. (R. Gallegos)
2. Se lo quedó mirando un rato. (R. Gallegos)
3. Genoveva ... se ha quedado conversando con Marisela. (R. Gallegos)

C. 29-30 .

1. — Mis amigos viven también en Madrid — dijo Enrique —. ¿Te gusta la ciudad?
— Sí, señor Es una gran capital. Llevo casi seis años en ella y no la conozco del todo. (J. G o y t i s o l o)

2. Ha cumplido usted los cuarenta y nueve años y lleva trabajando treinta y siete.
(M Benavides)